O arquétipo da Família 35 para Efésios – forma final

Esta seção é baseada num cotejo completo dos seguintes trinta-e-sete MSS representativos – 18, 35, 201, 204, 328, 386, 394, 444, 604, 757, 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1503, 1548, 1617, 1637, 1725, 1732, 1761, 1855, 1864, 1865, 1892, 1897, 2080, 2352, 2431, 2466, 2554, 2587 e 2723.

Nos cinco locais onde há uma divisão de pelo menos 10% (nos MSS cotejados), verifiquei os seguintes **53** MSS: 141, 149, 432, 522, 634, 664, 801, 959, 1040, 1058, 1247, 1400, 1482, 1508, 1618, 1628, 1636, 1652, 1704, 1723, 1726, 1733, 1737, 1740, 1745, 1746, 1748, 1749, 1752, 1763, 1767, 1768, 1856, 1858, 1876, 1899, 1948, (1958), 2009, 2218, 2221, 2255, 2261, 2289, 2378, 2501, 2626, 2653, 2691, 2704, 2774, 2777,2817.

Esses 90 MSS representam uma lista quase completa dos representantes da família que estão atualmente disponíveis. Negligenciei outros três que eram difíceis de ler ou não estavam disponíveis.[1] O MS dentro de ( ) é um membro marginal. Mais alguns representantes da família poderão surgir, mas não o suficiente para contestar quaisquer decisões tomadas aqui. Meu 'atualmente disponível' refere-se às imagens que foram postadas tanto pelo INTF quanto pelo CSNTM. Digo um sincero "Muito obrigado" a ambas as organizações.

Comento agora as divisões que foram verificadas. Apenas os MSS que atestam a variante minoritária estão alistados. Aqueles dentro de { } foram verificados no local. As porcentagens entre [ ] referem-se ao total de MSS conhecidos.

1.13—ημεις || υμεις 604,1075,1637,1761,2080,2587 {141,432,959,1040,1618,1652,1704, 1737,1752,1763,1768,1948,2218,2221,2289,2653,2777}

Dos 90 MSS, falta um, então dos 89 MSS conhecidos (dentro da família) 23 têm a variante, o que equivale a 25,8%. É 'nós ouvimos' ou 'vocês ouviram'? O versículo 13 é uma continuação e subordinado ao versículo 12, onde o sujeito de ambos os verbos é a primeira pessoa do plural; então a primeira forma está correta. De qualquer forma, a atestação de 25,8% não é suficiente para justificar uma alteração. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

4.16—ἀφης || αφης 757,1248,1732,1865,1892,2352 {141,801,1058,1247,1400,1746,1763, 1767,2218,2221,2255,2501,2691,2704}

Dos 90 MSS, falta um, então dos 89 MSS conhecidos (dentro da família) 20 têm a variante, o que equivale a 22,5%. A primeira vogal é aspirada ou não? A aspiração está correta, mas sua falta seria apenas uma grafia alternativa e, portanto, não uma variante adequada. De qualquer forma, com apenas 22,5% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

[1] 1161, 1913, 2675.

5.5—ιστε || εστε 18,35,386,1100,2466 {141,634,1247,1733,1767,1876,1899,1958^{m},2221, 2774}

Dos 90 MSS, faltam quatro, e portanto, dos 86 MSS conhecidos (dentro da família), 14 têm a variante, o que equivale a 16,3%. O verbo é 'saber' ou 'ser'? Ele forma uma frase verbal com o particípio seguinte. Neste contexto, qualquer uma das duas opções é possível, mas com apenas 16,3% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

6.5—της 1503^{c} || --- 328,1249,1503,1892 {664,1247,1628,1767,1768}

Dos 90 MSS, faltam dois, e portanto, dos 88 MSS conhecidos (dentro da família), 9 têm a variante, o que equivale a 10,2%. São duas maneiras de dizer a mesma coisa: 'com sinceridade de coração'. No contexto, a omissão do artigo não afeta o significado, mas com apenas 10,2% de atestação, a variante não é uma candidata crível. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

6.15—υποδησαμενοι || υποδυσαμενοι 328,1249,1855,2080,2431 {141,522,959,1058, 1247,1508,1652,1746,1749,1752,2009,2218,2255,2378,2501,2653}

Dos 90 MSS, faltam dois, e portanto, dos 88 MSS conhecidos (dentro da família), 21 têm a variante, o que equivale a 23,9%. Os verbos são diferentes, mas no contexto são praticamente duas maneiras de dizer a mesma coisa. De qualquer forma, a atestação de 23,9% não é suficiente para justificar uma mudança. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

Isso completa a discussão dos cinco locais onde há uma divisão de pelo menos 10% dos MSS cotejados. Como é típico da variação dentro da família, há muita pouca diferença de significado entre as opções. Como demonstrei, somos capazes de afirmar a forma precisa do arquétipo familiar para todo o livro de Efésios, sem qualquer dúvida razoável. Está reproduzido em meu Texto Grego, *The Greek New Testament according to Family 35*. Se alguém preferir uma ou mais das alternativas, permanece verdade que nada do texto foi perdido; é um ou outro. Afirmo que o arquétipo familiar foi perfeitamente preservado, mas em todo caso, foi completamente preservado: nenhuma redação foi perdida.

Irei agora considerar a força das evidências capítulo por capítulo, simplesmente contando os MSS cotejados, mas a devida consideração precisa ser dada à discussão das divisões acima. Meras grafias alternativas devem ser desconsideradas, e assim por diante.

Capítulo 1: Nenhuma variante tem mais do que seis MSS. Dos 36 MSS cotejados (completos, ou quase), 20 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 8. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo um.

Capítulo 2: Nenhuma variante tem mais do que três MSS. Dos 36 MSS cotejados (completos, ou quase), 20 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 12. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo dois.

Capítulo 3: Nenhuma variante tem mais do que um MS. Dos 36 MSS cotejados (completos, ou quase), 28 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 8. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo três.

Capítulo 4: Nenhuma variante tem mais do que seis MSS. Dos 36 MSS cotejados (completos, ou quase), 19 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 9. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo quatro.

Capítulo 5: Nenhuma variante tem mais do que cinco MSS. Dos 35 MSS cotejados (completos, ou quase), 21 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 5. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo cinco.

Capítulo 6: Nenhuma variante tem mais do que cinco MSS. Dos 36 MSS cotejados (completos, ou quase), 23 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 5. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo seis.

Conclusão: demonstrei empiricamente que conhecemos a forma arquetípica precisa da Família 35, para o livro de Efésios, com base nas evidências disponíveis. Deus preservou Seu Texto.